



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ – ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4090

Τετάρτη, 20 Ιουνίου 2007

473

Ο περί της Συμφωνίας για το Καθεστώς στη Δημοκρατία του Στρατιωτικού και Άλλου Προσωπικού του Βασιλείου της Νορβηγίας στο Πλαίσιο της Αποστολής της UNIFIL (Κυρωτικός) Νόμος του 2007 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 23(III) του 2007

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΙΣΟΔΟ, ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΚΑΙ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΣΤΟ ΕΔΑΦΟΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΑΛΛΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ ΠΟΥ ΣΥΜΜΕΤΕΧΕΙ ΣΤΗΝ ΕΙΡΗΝΕΥΤΙΚΗ ΔΥΝΑΜΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΕΘΝΩΝ ΣΤΟ ΛΙΒΑΝΟ (UNIFIL), ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΙΣΟΔΟ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΔΑΦΟΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΑΠΟ ΠΛΟΙΑ Η΄ ΑΕΡΟΣΚΑΦΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ ΠΟΥ ΕΝΤΑΣΣΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΗΣ ΤΗΣ UNIFIL.

Προοίμιο.

Επειδή η Κυβέρνηση του Βασιλείου της Νορβηγίας, ανταποκρινόμενη στην έκκληση του Συμβουλίου Ασφαλείας του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών στο Ψήφισμα του S/Res/1701 (2006) της 11^{ης} Αυγούστου 2006, αποφάσισε όπως συνδράμει στην αποστολή της Ειρηνευτικής Δύναμης των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο, υπό την ονομασία United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL), με στρατιωτικό και άλλο προσωπικό, και

Επειδή η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, σύμφωνα με το εν λόγω Ψήφισμα του Συμβουλίου Ασφαλείας, αποφάσισε όπως διαθέσει εγκαταστάσεις και/ή διευκολύνσεις στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας στα Κράτη που συμμετέχουν στην αποστολή της UNIFIL, και

Επειδή οι διευθετήσεις και οι όροι αναφορικά με την είσοδο, την παρουσία και το καθεστώς στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας στρατιωτικού και άλλου προσωπικού του Βασιλείου της Νορβηγίας που συμμετέχει στη UNIFIL, καθώς και την είσοδο και χρήση του εδάφους της Δημοκρατίας, περιλαμβανομένου του εναερίου της χώρας και των χωρικών της υδάτων, από πλοία ή αεροσκάφη του Βασιλείου της Νορβηγίας, που εντάσσονται στο πλαίσιο της αποστολής της UNIFIL, ενσωματώθηκαν σε Συμφωνία που καταρτίστηκε με ανταλλαγή Ρηματικών Διακοινώσεων μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών του Βασιλείου της Νορβηγίας (Ρηματική Διακοίνωση ημερομηνίας 28.11.2006) και του Υπουργείου Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας (Ρηματική Διακοίνωση ημερομηνίας 1.12.2006), και

Δεδομένου ότι η διαλαμβανόμενη στις εν λόγω ανταλλαγείσες Ρηματικές Διακοινώσεις Συμφωνία εγκρίθηκε με απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 64.724 και ημερομηνία 12.12.2006, είναι αναγκαία η διά Νόμου της Βουλής των Αντιπροσώπων κύρωσή της σύμφωνα με την παράγραφο (2) του Άρθρου 169 του Συντάγματος.

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- | | |
|--------------------|--|
| Συνοπτικός τίτλος. | 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας για το Καθεστώς στη Δημοκρατία του Στρατιωτικού και Άλλου Προσωπικού του Βασιλείου της Νορβηγίας στο Πλαίσιο της Αποστολής της UNIFIL (Κυρωτικός) Νόμος του 2007. |
| Ερμηνεία. | 2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν προκύπτει διαφορετικά από το κείμενο-
«Συμφωνία» σημαίνει την δι' ανταλλαγής Ρηματικών Διακοινώσεων μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών του Βασιλείου της Νορβηγίας (Ρηματική Διακοίνωση |

ημερομηνίας 28.11.2006 στην Αγγλική) και του Υπουργείου Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας (Ρηματική Διακοίνωση ημερομηνίας 1.12.2006 στην Αγγλική) καταρτισθείσα Συμφωνία, η οποία διαλαμβάνει τους όρους και τις διευθετήσεις σχετικά με την είσοδο και παρουσία στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας στρατιωτικού και άλλου προσωπικού του Βασιλείου της Νορβηγίας που συμμετέχει στην αποστολή της Ειρηνευτικής Δύναμης των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο, υπό την ονομασία United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL), καθώς και την είσοδο και χρήση του εδάφους της Δημοκρατίας, περιλαμβανομένου του εναερίου της χώρας και των χωρικών της υδάτων, από πλοία ή αεροσκάφη του Βασιλείου της Νορβηγίας, που εντάσσονται στο πλαίσιο της αποστολής της UNIFIL, η οποία εγκρίθηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο με την απόφαση με Αρ. 64.724 και ημερομηνία 12.12.2006.

Κύρωση της Συμφωνίας.

3.-(1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στον Πίνακα του παρόντος

Πίνακας.
Μέρος I
Μέρος II

Νόμου ως Μέρος I, στην Αγγλική και σε μετάφραση στην Ελληνική ως μέρος II.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ I

1. ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ 28.11.2006 ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ.

2. ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ 1.12.2006 ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

1. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΗΣ ΡΗΜΑΤΙΚΗΣ
ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ 28.11.2006.

2. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΗΣ ΡΗΜΑΤΙΚΗΣ
ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ
ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ 1.12.2006.



**ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS**

The Royal Ministry of Foreign Affairs of Norway presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus and has the honour to refer to United Nations Security Council Resolution 1701 of 11 August 2006, and to inform that Norway intends to support the United Nations in the conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) mission by providing naval forces and appropriate support forces. With regard to the necessary approval for the presence of Norwegian forces in the territory of the Republic of Cyprus, the Ministry has the honour to propose on behalf of the Government of Norway, that an appropriate Agreement be concluded on the right of presence of military and civilian Norwegian personnel and other employees of Norway in the Sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles under the following conditions:

1. The designation "Norwegian personnel" means all military and civilian Norwegian personnel and other employees of Norway staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus in connection with the execution of this agreement with the consent of the Government of the Republic of Cyprus.
2. Norwegian personnel may enter and leave the Republic of Cyprus using civilian or official passports or identity cards in connection with military or official identity cards as well as stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
3. Norwegian Personnel shall enjoy the freedom of movement necessary to fulfil their tasks in the Sovereign territory of Cyprus. The same shall apply to the deployment of vessels, aircraft and ground vehicles used by Norwegian personnel or on behalf of Norway. This shall in particular include the right to sail in territorial waters and to use the airspace of the Republic of Cyprus as well as the right to use ports, airports and public roads. No fees or other charges shall be levied for the use of public roads, including bridges, or other traffic facilities.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus
Nicosia

4. Naval qualifications and pilots licences used by Norwegian personnel to sail vessels in the territorial waters of the Republic of Cyprus and to enter the Republic of Cyprus by aircraft shall be fully recognised by the authorities of the Republic of Cyprus. Additionally, the diplomatic clearances necessary for the execution of this Agreement as well as the necessary authorisations shall be granted.
5. Norwegian personnel shall observe and respect the laws, regulations, customs and traditions of the Republic of Cyprus and shall be obliged not to interfere in the internal affairs of the Republic of Cyprus.
6. Norwegian personnel staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus shall be granted the privileges and immunities accorded to administrative and technical personnel in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.
7. (a) Each government shall waive any and all claims against the other government or personnel of the other government for bodily injury (including death) to its personnel or damage, property damage or loss of property it has incurred or might incur if such bodily injury, death or property damage or loss were caused by actions or omissions of personnel of the other government in the performance of their official duties under this Agreement.
 (b) The Government of the Republic of Cyprus shall treat and settle in compliance with their laws third-party claims arising within its Sovereign territory as a result of an action or omission of the Government of Norway or Norwegian personnel in the performance of their official duties under this Agreement that results in injury, death, loss or property damage; the Government of Norway shall pay the Government of the Republic of Cyprus fair and reasonable compensation in respect of any such claims.
 (c) ~~The Government of Norway shall endeavour to be of assistance in the settlement of third-party claims resulting from actions or omissions of Norwegian personnel causing damage, other than in the performance of official duties in connection with this Agreement, and in compliance with any decision in respect of such claims.~~
8. Norwegian Personnel shall be permitted to operate ground vehicles in the Republic of Cyprus if they hold valid Norwegian driving licences in connection with military or official IDs and passports.
9. Norwegian personnel shall have the right to install and operate sending and receiving wireless stations (including satellite systems) as well as telephone, telegraph and fax systems, or any other equipment necessary to facilitate communications between Norwegian personnel and the Norwegian telecommunications network, in the sovereign territory of the Republic of Cyprus. Norwegian personnel shall have the right to use the required frequencies and shall make the necessary arrangements for this with the appropriate authorities. No fees or other charges shall be levied for the use of these frequencies.
10. Norwegian personnel may under this Agreement import/use/re-export vessels, aircraft, ground vehicles and other items of equipment required for the fulfilment of their mission, as well as other items for personal use or consumption, to/in/from the

Sovereign territory of the Republic of Cyprus without official authorisation or other restrictions and free of customs duties, taxes, fees and other charges.

11. Norwegian personnel in the Republic of Cyprus shall not be subject to the obligation of paying taxes or other charges on their income as military or civilian employees of Norway or on income arising from other sources outside the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
12. Norwegian personnel shall have the right under this Agreement to carry and display national emblems during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus. Norwegian personnel shall have the right to wear uniforms.
13. Norwegian Personnel shall have the right under this Agreement to carry firearms for their personal protection as well as for the protection of the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, instruments and other items of equipment used by them during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
14. Norwegian personnel shall be authorised to take the necessary measures to protect the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, motor vehicles, instruments and other items of equipment.
15. (a) The Government of the Republic of Cyprus shall under this agreement provide Norwegian personnel during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus with logistic assistance and other support services, where available and against reimbursement, when called upon.

(b) The terms of payment in respect of the reimbursement of the costs for the support services shall be mutually agreed in a separate agreement and the most straightforward procedures for both sides shall be chosen.
16. The Government of Norway shall have the right under this Agreement to conclude agreements with contractors concerning the provision and use of installations, facilities, vessels, aircraft and ground vehicles or the procurement of goods and services free of customs duties, taxes, fees or other charges in the Republic of Cyprus.
17. The Government of Norway shall have the right under this Agreement to employ local civilian employees. These employment relationships shall be governed by the law of the Republic of Cyprus. Norwegian regulations may be applied with regard to technical and personal skills. Local civilian employees shall in no way be considered "Norwegian personnel". Income paid to local civilian employees by Norway shall be subject to prevailing regulations on tax, charges and social security contributions in the Republic of Cyprus.
18. Any dispute between the Governments arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled solely through consultation or negotiation between the parties to the Agreement.
19. This Agreement shall be concluded for the duration of the support of the UNIFIL mission by Norway. This Agreement may be terminated at any time by giving three

months notice to the other Government. Should the Agreement be terminated, the provisions of No. 7 shall continue to apply.

20. This Agreement shall be concluded in the English language.

In the event that the Government of the Republic of Cyprus agrees to the proposals contained in numbers 1 to 20, this note and the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus in reply thereto expressing the Cyprus Government's agreement shall constitute an agreement between our two Governments that shall take effect on the date of the latter note in reply.

The Royal Ministry of Foreign Affairs of Norway avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus the assurance of its highest consideration. *MM*

Oslø, 28 November 2006

ΜΕΡΟΣ Ι (2)

REPUBLIC  OF CYPRUS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. ----- Ref. A. 99.29.002.001.12

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs of Norway and, with reference to the latter's Note Verbale of November 28, 2006 regarding the contribution of naval forces and appropriate support forces by Norway to the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) implementing Security Council resolution 1701 of 11 August 2006, has the honour to inform that the proposals contained therein are acceptable.

In this context, the abovementioned Note Verbale of the Ministry together with this Note constitute an Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Kingdom of Norway.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Royal Ministry of Foreign Affairs of Norway the assurances of its highest consideration.

To the
Royal Ministry of Foreign Affairs
of Norway
Oslo.



December 2006

ΜΕΡΟΣ II (1)

[έμβλημα]

Βασιλικό Υπουργείο Εξωτερικών

Το Βασιλικό Υπουργείο Εξωτερικών της Νορβηγίας παρουσιάζει τις προσηρήσεις του προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας και λαμβάνει την τιμή να αναφερθεί στο Ψήφισμα 1701 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών της 11^{ης} Αυγούστου 2006 και να πληροφορήσει ότι η Νορβηγία προτίθεται να υποστηρίξει τα Ηνωμένα Έθνη στην διεξαγωγή της αποστολής της Ειρηνευτικής Δύναμης των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο (UNIFIL) συνεισφέροντας ναυτικές δυνάμεις και κατάλληλες δυνάμεις υποστήριξης. Αναφορικά με την απαραίτητη έγκριση για την παρουσία Νορβηγικών δυνάμεων στην επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας, το Υπουργείο έχει την τιμή να προτείνει, εκ μέρους της Κυβέρνησης της Νορβηγίας, όπως συναφθεί κατάλληλη Συμφωνία σχετικά με το δικαίωμα παρουσίας στρατιωτικού και μη στρατιωτικού προσωπικού από τη Νορβηγία και άλλων εργαζομένων της Νορβηγίας στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας, της ναυσιπλοΐας σκαφών στα χωρικά ύδατα και της χρήσης του εναέριου χώρου καθώς και δρόμων από αεροσκάφη και χερσαία οχήματα, υπό τους ακόλουθους όρους:

1. Ο όρος «προσωπικό από τη Νορβηγία» σημαίνει το σύνολο του στρατιωτικού και μη στρατιωτικού προσωπικού από τη Νορβηγία και άλλων εργαζομένων από τη Νορβηγία οι οποίοι διαμένουν στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας σε σχέση με την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας με τη συναίνεση της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Υπουργείο Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας
Λευκωσία

2. Τα μέλη του προσωπικού από τη Νορβηγία δύνανται να εισέρχονται και να εξέρχονται της Κυπριακής Δημοκρατίας επιδεικνύοντας πολιτικό ή επίσημο διαβατήριο ή δελτίο ταυτότητας μαζί με στρατιωτικό ή άλλο επίσημο δελτίο ταυτότητας, καθώς και να διαμένουν εντός της κυρίαρχης επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας.
3. Τα μέλη του προσωπικού από τη Νορβηγία θα απολαμβάνουν της αναγκαίας ελεύθερης διακίνησης για εκπλήρωση των καθηκόντων τους στην κυρίαρχη επικράτεια της Κύπρου. Το ίδιο ισχύει και για την ανάπτυξη πλοίων, αεροσκαφών και χερσαίων οχημάτων που χρησιμοποιούνται από μέλη του προσωπικού από τη Νορβηγία ή εκ μέρους της Νορβηγίας. Αυτό θα περιλαμβάνει συγκεκριμένα το δικαίωμα ναυσιπλοΐας εντός των χωρικών υδάτων και χρήσης του εναέριου χώρου της Κυπριακής Δημοκρατίας, καθώς και του δικαιώματος χρήσης των λιμένων, αερολιμένων και δημόσιων οδών. Τέλη ή άλλες χρεώσεις για τη χρήση των δημόσιων οδών, συμπεριλαμβανομένων γεφυρών ή άλλων οδικών διευκολύνσεων, δεν θα επιβάλλονται.
4. Τα ναυτικά προσόντα και οι άδειες χειρισμού αεροσκαφών που χρησιμοποιούν μέλη του προσωπικού από τη Νορβηγία για την πλοήγηση σκαφών εντός των χωρικών υδάτων της Κυπριακής Δημοκρατίας και για είσοδο στον εναέριο χώρο της Κυπριακής Δημοκρατίας με αεροσκάφη θα τυγχάνουν πλήρους αναγνώρισης από τις αρχές της Κυπριακής Δημοκρατίας. Επιπλέον, θα παραχωρούνται οι απαραίτητες διπλωματικές άδειες για την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας καθώς και οι απαραίτητες εξουσιοδοτήσεις.
5. Τα μέλη του προσωπικού από τη Νορβηγία πρέπει να τηρούν και να σέβονται τους νόμους, τους κανονισμούς, τα ήθη και τις παραδόσεις της Κυπριακής Δημοκρατίας και υποχρεούνται όπως μην παρεμβαίνουν στις εσωτερικές υποθέσεις της Κυπριακής Δημοκρατίας.
6. Τα μέλη του προσωπικού από τη Νορβηγία που θα διαμένουν στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας θα τυγχάνουν των

προνομίων και ασυλιών που παραχωρούνται στο διοικητικό και τεχνικό προσωπικό από τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις της 18^{ης} Απριλίου 1961.

7. (α) Έκαστη κυβέρνηση παραιτείται από οποιαδήποτε και κάθε αξίωση έναντι της έτερης κυβέρνησης ή του προσωπικού της έτερης κυβέρνησης για σωματική βλάβη (συμπεριλαμβανομένου του θανάτου) μελών του προσωπικού της ή για ζημία, ζημία σε περιουσία ή απώλεια περιουσίας, η οποία προέκυψε ή μπορεί να προκύψει σε περίπτωση που τοιαύτη σωματική βλάβη, θάνατος ή ζημία σε περιουσία ή απώλεια θα ήθελε προκληθεί από πράξεις ή παραλείψεις μελών του προσωπικού της έτερης κυβέρνησης κατά την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων τους υπό τους όρους της παρούσας Συμφωνίας.

(β) Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας θα μεταχειρίζεται και θα ικανοποιεί, σύμφωνα με τους οικείους νόμους, κάθε αξίωση προερχόμενη από τρίτα μέρη η οποία εγείρεται εντός της κυρίαρχης επικράτειάς της, ως αποτέλεσμα ενέργειας ή παράλειψης της Κυβέρνησης της Νορβηγίας ή μελών του προσωπικού από τη Νορβηγία κατά την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων τους υπό τους όρους της παρούσας Συμφωνίας, η οποία έχει ως αποτέλεσμα τον τραυματισμό, το θάνατο, την περιουσιακή απώλεια ή ζημία. Η κυβέρνηση της Νορβηγίας θα καταβάλλει στην Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας δίκαιη και εύλογη αποζημίωση σε σχέση με οποιοσδήποτε αξιώσεις αυτού του είδους.

(γ) Η Κυβέρνηση της Νορβηγίας θα καταβάλλει κάθε προσπάθεια να βοηθήσει στο διακανονισμό απαιτήσεων τρίτων μερών που εγείρονται ως αποτέλεσμα πράξεων ή παραλείψεων μελών του προσωπικού από τη Νορβηγία που δεν σχετίζονται με την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων τους σε σχέση με την παρούσα Συμφωνία και που προκαλούν ζημία, καθώς και σε συμμόρφωση με οποιαδήποτε απόφαση αναφορικά με τέτοιες απαιτήσεις.

8. Επιτρέπεται σε μέλη του προσωπικού από τη Νορβηγία να χειρίζονται

χερσαία οχήματα εντός της Κυπριακής Δημοκρατίας εάν, εκτός από τα στρατιωτικά ή άλλα επίσημα δελτία ταυτότητας και διαβατήρια, κατέχουν επίσης έγκυρη Νορβηγική άδεια οδήγησης.

9. Τα μέλη του προσωπικού από τη Νορβηγία θα έχουν το δικαίωμα να εγκαθιστούν και να λειτουργούν ασύρματους σταθμούς εκπομπής και λήψης (συμπεριλαμβανομένων δορυφορικών συστημάτων) καθώς και τηλεφωνικά, τηλεγραφικά συστήματα και συστήματα τηλεομοιοτυπίας, ή οποιοδήποτε άλλο εξοπλισμό απαραίτητο για τη διευκόλυνση της επικοινωνιακής σύνδεσης μεταξύ του προσωπικού από τη Νορβηγία και του Νορβηγικού δικτύου τηλεπικοινωνιών, εντός της κυρίαρχης επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας. Τα μέλη του προσωπικού από τη Νορβηγία θα έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιούν τις απαιτούμενες συχνότητες και να προβαίνουν στις απαραίτητες διευθετήσεις για τον σκοπό αυτό με τις αρμόδιες αρχές. Δεν θα επιβάλλονται τέλη ή άλλες χρεώσεις για τη χρήση των συχνοτήτων αυτών.
10. Τα μέλη του προσωπικού από τη Νορβηγία θα έχουν το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να εισάγουν / χρησιμοποιούν / επανεξάγουν σκάφη, αεροσκάφη, χερσαία οχήματα και άλλα είδη εξοπλισμού που απαιτούνται για την εκτέλεση της αποστολής τους, καθώς και άλλα είδη ατομικής χρήσης ή κατανάλωσης, προς / εις / από την κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας χωρίς επίσημη εξουσιοδότηση ή άλλους περιορισμούς και χωρίς δασμούς, φόρους, τέλη ή άλλες χρεώσεις.
11. Τα μέλη του προσωπικού από τη Νορβηγία θα έχουν το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να μην υπόκεινται στην υποχρέωση καταβολής φορολογίας ή άλλων χρεώσεων επί του εισοδήματός τους ως στρατιωτικοί ή μη στρατιωτικοί υπάλληλοι της Νορβηγίας ή επί εισοδήματος προερχόμενου από άλλες πηγές εκτός της κυρίαρχης επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας.
12. Τα μέλη του προσωπικού από τη Νορβηγία θα έχουν το δικαίωμα υπό

την παρούσα Συμφωνία να φέρουν και να επιδεικνύουν εθνικά σύμβολα κατά την διάρκεια της παραμονής τους εντός της κυρίαρχης επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας. Μέλη του προσωπικού από τη Νορβηγία έχουν το δικαίωμα να φορούν στολή.

13. Τα μέλη του προσωπικού από τη Νορβηγία θα έχουν το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να φέρουν οπλισμό για την ατομική τους προστασία καθώς και για την προστασία των εγκαταστάσεων, των διευκολύνσεων, των σκαφών, των αεροσκαφών, των χερσαίων οχημάτων, των οργάνων και άλλων ειδών εξοπλισμού που χρησιμοποιείται κατά τη διάρκεια της διαμονής του προσωπικού από τη Νορβηγία στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας.
14. Τα μέλη του προσωπικού από τη Νορβηγία θα έχουν το δικαίωμα να λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα για την προστασία των εγκαταστάσεων, των διευκολύνσεων, των σκαφών, των αεροσκαφών, των χερσαίων οχημάτων, των μηχανοκίνητων οχημάτων, των οργάνων και άλλων ειδών εξοπλισμού.
15. (α) Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας υπό την παρούσα Συμφωνία θα παρέχει στο προσωπικό από τη Νορβηγία κατά τη διάρκεια της παραμονής του στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας, υποστήριξη διοικητικής μέριμνας και άλλες βοηθητικές υπηρεσίες, όπου αυτές είναι διαθέσιμες και έναντι αποζημίωσης, όποτε κληθεί να το πράξει.
(β) Οι όροι πληρωμής σε σχέση με την αποζημίωση των δαπανών για τις υποστηρικτικές υπηρεσίες θα συμφωνηθούν αμοιβαίως σε ξεχωριστή συμφωνία και οι πιο απλές και για τις δύο πλευρές διαδικασίες θα επιλεγούν.
16. Η Κυβέρνηση της Νορβηγίας θα έχει το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να συνάπτει συμφωνίες με εργολάβους σχετικά με την παροχή και τη χρήση εγκαταστάσεων, διευκολύνσεων, σκαφών, αεροσκαφών, χερσαίων οχημάτων, την προμήθεια αγαθών και υπηρεσιών χωρίς δασμούς, φόρους, τέλη ή άλλες χρεώσεις εντός της Κυπριακής Δημοκρατίας.
17. Η Κυβέρνηση της Νορβηγίας θα έχει το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να εργοδοτεί εντόπιο μη στρατιωτικό προσωπικό. Οι

εργασιακές αυτές σχέσεις θα διέπονται από τους νόμους της Κυπριακής Δημοκρατίας. Οι Νορβηγικοί κανονισμοί μπορούν να εφαρμόζονται αναφορικά με τεχνικές και προσωπικές δεξιότητες. Το εντόπιο προσωπικό σε καμία περίπτωση δε θα λογίζεται ως "προσωπικό από τη Νορβηγία". Οι απολαβές του εντόπιου προσωπικού της Νορβηγίας θα υπόκεινται στους ισχύοντες κανονισμούς περί φορολογίας, χρεώσεων και συνεισφορών στο ταμείο κοινωνικών ασφαλίσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας.

18. Οποιαδήποτε διαφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων η οποία προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται μόνον μέσω διαβούλευσης ή διαπραγμάτευσης μεταξύ των μερών της Συμφωνίας.
19. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για όση περίοδο διαρκεί η παροχή υποστήριξης προς την Ειρηνευτική Δύναμη των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο (UNIFIL) εκ μέρους της Νορβηγίας. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τερματιστεί σε οποιοδήποτε χρόνο αφού δοθεί προειδοποίηση τριών μηνών προς την έτερη Κυβέρνηση. Σε περίπτωση που τερματιστεί η Συμφωνία, οι πρόνοιες της παραγράφου 7 θα εξακολουθούν να ισχύουν.

20. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται στην αγγλική γλώσσα.

Σε περίπτωση που η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφωνεί με τις προτάσεις που περιέχονται στους αριθμούς 1 έως 20, η παρούσα διακοίνωση και η διακοίνωση του Υπουργείου Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας εις απάντηση αυτής στην οποία εκφράζεται η σύμφωνη γνώμη της Κυβέρνησής της Κύπρου, θα αποτελούν Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας η οποία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της απαντητικής διακοίνωσης της τελευταίας.

Το Βασιλικό Υπουργείο Εξωτερικών της Νορβηγίας επωφελείται της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής του.

Όσλο, 28 Νοεμβρίου 2006

[Σφραγίδα]

ΜΕΡΟΣ II (2)

ΚΥΠΡΙΑΚΗ [έμβλημα] ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Αρ. φακ.: Α.30.20.002.001.12

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας παρουσιάζει τις προσηρήσεις του προς το Βασιλικό Υπουργείο Εξωτερικών της Νορβηγίας και, αναφορικά με τη Ρηματική Διακοίνωση του τελευταίου της 28^{ης} Νοεμβρίου 2006, αναφορικά με την συνεισφορά ναυτικών δυνάμεων και κατάλληλων δυνάμεων υποστήριξης από τη Νορβηγία προς την Ειρηνευτική Δύναμη των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο (UNIFIL) προς εφαρμογή του Ψηφίσματος 1701 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών της 11^{ης} Αυγούστου 2006, έχει την τιμή να πληροφορήσει ότι οι προτάσεις που περιέχονται σε αυτήν είναι αποδεκτές.

Μέσα σε αυτό το πλαίσιο, η προαναφερθείσα Ρηματική Διακοίνωση του Υπουργείου μαζί με την παρούσα Διακοίνωση αποτελούν Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου της Νορβηγίας.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας επωφελείται της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβει προς το Βασιλικό Υπουργείο Εξωτερικών της Νορβηγίας τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής του.

Λευκωσία, 1 Δεκεμβρίου 2006

[Στρογγυλή σφραγίδα:
«Υπουργείο Εξωτερικών
της Κυπριακής Δημοκρατίας

Προς το
Βασιλικό Υπουργείο Εξωτερικών
της Νορβηγίας
Όσλο